

# 英语长句翻译技巧和策略探讨

张自勉

(海口经济学院 海南海口 570001)

**【摘要】** 本文从英语长句的特征开始分析,重点探讨英语长句的翻译步骤,以及英语长句的翻译技巧和策略,希望进一步提高学生对英语长句的翻译能力,全面提升我国高校学生的英语综合能力,为我国新时期的经济建设输送更多高素质的英语专业人才。

**【关键词】** 英语长句;特点分析;翻译技巧;策略探讨

DOI: 10.18686/jyfzj.v2i5.26730

在学习英语的过程中,对于英语长句的翻译,往往需要学生具备较好的英语综合能力。为了促进更多学生提升英语长句的翻译能力,探究英语长句的教学方法,一直以来都是高校英语教师的重要课题。英语长句之所以比较难理解,比较难翻译,与英语长句本身的特点有直接联系,唯有把握好英语长句的特征,才能更好地开展英语长句的翻译教学。

## 1 英语长句的翻译步骤

第一步:明确英语长句的逻辑关系

在进行英语长句的翻译时,翻译者第一步要弄清楚的就是“逻辑关系”。只有把握好英语内在的逻辑关系,才能对英语长句的语义有一个全面而系统的认识。在英语长句的翻译中,常见的用来突显逻辑关系的词汇,主要有:but、so、and、neither...nor、not only...but also等。翻译者要想更好地把握英语长句的逻辑关系,就要重点留意这些词汇。在平时的英语学习中,翻译者要有意识地学习这些词汇的各种用法。除此之外,在有些英语长句中,“连词”也可以突显一定的逻辑关系,用来表示具体的原因、条件、结果等内容。举例来说,如果在“than”前有及物动词,那么,“that”引导的就是宾语从句。

第二步:拆分英语长句的结构

一般情况下,英语长句的拆分主要有两种形式。第一种形式是:翻译者要找到英语长句中的“谓语动词”,根据谓语动词的数量,将英语长句拆分成若干个小短句。第二种形式是:翻译者要找到英语长句中的“连接词语”。举例来说,如果连词有1个,那么,英语长句就可以拆分成1+1个短句。如果连词有2个,英语长句就可以拆分成2+1个短句。如:Many others point out that the use of rental housing can significantly reduce mortgage pressure……从“that”出发,可以将这个英语长句拆分成两个部分,便于读者更好地进行翻译。

第三步:确定英语长句的核心

为了更加准确地翻译英语长句,翻译者需要区分什么是修饰,什么是核心,只有把握了英语长句的“核心”,才能提高英语长句的翻译质量。如何理解英语长句中的“核心”?英语长句中的“核心”主要指的是句子

中的主干部分。在英语句式,主要包括“主语”“谓语”“宾语”“表语”等成分。在英语长句中,比较典型的英语句式结构有:①主语+谓语。例如:The sports team consists of eight players。②主语+谓语+宾语。例如:My brother knows French。③主语+系动词+表语。例如:Mother was ill for a month。④主语+谓语+宾语+补语。例如:Friends go to the restaurant to eat。⑤主语+谓语+间接宾语+直接宾语。例如:My husband bought a present for my daughter。在英语长句的翻译过程中,提炼出这些主干部分,就可以更好地理解英语长句的核心意思。

## 2 英语长句的翻译技巧和策略

### 2.1 关于英语长句的“顺译法”

在进行英语长句的翻译时,翻译者可以遵循一定的“顺序原则”。如何理解这种顺序呢?这个顺序指的是英语长句表达的事情、情感等,会有一个内在的时间顺序,会有一个“先”与“后”的关系。按照这样的顺序原则,可以帮助翻译者更快地找到英语长句的翻译思路。比如说:The valuable information we get from individuals infiltrating through this channel, together with the information we have collected from the market in recent months, leads us to believe that the scale of the impact has greatly expanded。这个英语长句主要有这几层意思:第一层意思:缴获的资料加上搜集的资料给我们提供了依据;第二层意思:资料是由渠道进来的人提供的;第三层意思:搜集的资料是我们近几个月从市场上得来的;第四层意思:影响的规模已经严重扩大了。由此可见,在英语长句各句式之间的表达顺序,基本与汉语表达的顺序一致时,就可以遵循“顺序原则”,进行英语长句的翻译。

### 2.2 分析英语长句的“逆译法”

并不是所有英语长句的翻译,都可以遵循“顺序原则”。在进行英语长句的翻译时,有些英语句子的表达刚好与汉语的表达相反,在这种情况下,翻译者就要灵活地变换翻译方法,采用“逆译法”进行翻译。比如说:There are several reasons why she (Queen of high heels) no longer appears to be the fashion insider the world

press had made her out to be, an illusion which she failed to discourage because, as she would admit himself, she has a tendency to go bankrupt. 在翻译这个英语长句的过程中, 翻译者首先应该翻译的应该是“the world press had made her out to be……”, 其次应该翻译的是“an illusion which she failed to discourage……”, 最后应该翻译的是“*There are several reasons……*”参考译文为: 她(高跟鞋女王)似乎不再是世界媒体所说的时尚圈内行, 原因有很多, 她没能阻止这种错觉, 因为正如她自己承认的那样, 她有破产的倾向。通过这个英语长句的翻译, 教师要引导学生发掘英语长句的翻译规律, 让学生感受到, 英语翻译很多时候都是优先表达后来发生的事情, 这与汉语翻译存在很大的差别。在汉语翻译中, 一般情况下都是先表达先发生的事情, 后表达后发生的事情。从这个角度来说, 学生在进行英语长句的翻译时, 要根据实际情况, 灵活地跳出汉语翻译的局限。

### 2.3 探究英语长句的“分译法”

在英语翻译中, 经常会面对长句的翻译, 为了更好地进行英语长句的翻译, “分译法”是很实用的一种方法。有些时候, 在英语长句中, 主句与从句, 主句与修饰语之间的关系, 并不是很紧密, 这个时候翻译者就要灵活处理, 可以采用短语将英语长句中的从句化为一个个句子, 分别进行翻译。在这个过程中, 为了让最终的英语翻译通顺连贯, 翻译者还可以适当地增加一些词汇。举例来说, *More than a decade after this century, on a sunny October morning in the shopping mall, a large family carriage drove to the iron gate of Miss Lili college. Two fat*

*horses were wearing burning harness, and a fat coachman in a triangular cap and wig drove at a speed of six miles per hour.* 在翻译这个英语长句时, 对于比较长的句子, 如“*a large family carriage drove to the iron gate of Miss Lili college.*”可以分为几个单独的短句进行翻译, 如: “*a large family carriage*” “*drove to the iron gate of*” “*Miss Lili college*”。再比如“*and a fat coachman in a triangular cap and wig drove at a speed of six miles per hour*”也可以分为几个单独的短句进行翻译, 如: “*a fat coachman in a triangular cap*” “*wig drove at*” “*a speed of six miles per hour*”, 这样一来, 学生就可以将复杂的英语长句进行清晰地梳理, 提高英语长句的翻译效率和翻译质量。

## 3 结语

有些学生一看到英语长句, 就会产生“畏难”的心理。其实, 英语长句之所以看上去比较复杂, 是因为句子中含有比较多的修饰成分, 只要客观地分析这些修饰成分, 掌握一定的翻译技巧, 是可以逐渐提高英语长句的翻译能力的。作为新时期的高校英语教师, 在进行英语长句的翻译教学时, 除了要积极寻求科学的方式方法, 还要注重从心理上对学生进行正面的引导, 让学生在心无畏惧的状态下, 冷静地分析英语长句的内在结构关系、逻辑关系。当学生的心理建设越来越好, 翻译英语长句的态度就会更加平和, 有利于学生循序渐进地提升英语长句的翻译能力。

**作者简介:** 张自勉(1979.2—), 女, 海南文昌人, 讲师, 研究方向: 大学英语教学。

## 【参考文献】

- [1] 谭灵芝. 英语长难句在大学英语阅读中的理解及翻译策略[J]. 求知导刊, 2016(13): 29-30.
- [2] 袁煜, 张松松, 张薇. 易读性指数与英语阅读教学——核心句理论视角下的长难句分析[J]. 外国语言文学, 2015(3): 208-215.
- [3] 蔡英英. 关联理论视角下的专利英语长难句翻译[J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2015(5): 69-72.